

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°126/03 RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYA KOMITE ZISHINZWE
KUBUNGABUNGA NO KURENGERA
IBIDUKIKIJE

PRIME MINISTERIAL ORDER N° 126/03
OF 25/10/2010 DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF COMMITTEES
IN CHARGE OF THE ENVIRONMENT
CONSERVATION AND PROTECTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°126/03 DU 25/10/2010 PORTANT
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES COMITES
CHARGES DE LA CONSERVATION ET
DE LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Komite z'Ibidukikije

Article 2: Members of Environment
Committees

Article 2: Les membres des Comités de
l'Environnement

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
ENVIRONMENT COMMITTEES

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES
COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Ingingo ya 3: Inshingano rusange za Komite
z'Ibidukikije

Article 3: General responsibilities of
Environment Committees

Article 3: Objectifs des Comités de
l'Environnement

Ingingo ya 4: Inshingano za Komite
y'Ibidukikije ku rwego rw'Intara
n'urw'Umujyi wa Kigali

Article 4: Responsibilities of Environment
Committee at the Provincial and Kigali City
levels

Article 4: Attributions du Comité de
l'Environnement au niveau de la Province et
de la Ville de Kigali

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite
y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere

Article 5: Responsibilities of Environment
Committee at the District level

Article 5: Attributions du Comité de
l'Environnement au niveau du District

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite
y'Ibidukikije ku rwego rw'Umurenge

Article 6: Responsibilities of the Environment
Committee at the Sector Level

Article 6: Attributions du Comité de
l'Environnement au niveau du Secteur

<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akagari	<u>Article 7:</u> Responsibilities of the Environment Committee at the Cell level	<u>Article 7:</u> Attributions du Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE	<u>CHAPTER III:</u> ORGANIZATION OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES	<u>CHAPITRE III:</u> COMPOSITION DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego Intara	<u>Article 8:</u> Composition of Environmental Committee at the Provincial level	<u>Article 8:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Province
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije mu Mujyi wa Kigali	<u>Article 9:</u> Composition of Environmental Committee at the level of Kigali City	<u>Article 9:</u> Membres du Comité de l'Environnement dans la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere	<u>Article 10:</u> Composition of the Environment Committee at the District level	<u>Article 10:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau du District
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Umurenge	<u>Article 11 :</u> Composition of the Environment Committee at the Sector level	<u>Article 11:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Akagari	<u>Article 12:</u> Composition of the Environment Committee at the Cell level	<u>Article 12:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE	<u>CHAPTER IV:</u> FUNCTIONING OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES	<u>CHAPITRE IV :</u> FONCTIONNEMENT DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT
<u>Ingingo ya 13:</u> Abayobozi ba Komite z'ibidukikije	<u>Article 13:</u> Leaders of Environment Committees	<u>Article 13:</u> Responsables des Comités de l'Environnement
<u>Ingingo ya 14:</u> Manda ya Komite z'Ibidukikije	<u>Article 14:</u> Terms of Environment Committees	<u>Article 14:</u> Mandat des Comités de l'Environnement
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe za Komite z'Ibidukikije ziterana n'uburyo zitumizwa	<u>Article 15:</u> Time and procedure for calling a meeting of the Environment Committees	<u>Article 15:</u> Périodicité et modalités de convocation des réunions des Comités de l'Environnement
<u>Ingingo ya 16:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Decision making	<u>Article 16:</u> Prise de décisions

Ingingo ya 17: Uburyo raporo zitangwa

Article 17: Submission of reports

Article 17: Modalités de soumission des rapports

Ingingo ya 18: Impamvu zituma ugize Komite y'ibidukikije avanwa muri uwo mwanya

Article 18: Reasons for leaving the membership of the Environment Committee

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Comité de l'Environnement

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 19: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 19: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 19: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 126/03' RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ZISHINZWE KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIDUKIKIJE

PRIME MINISTERIAL ORDER N° 126/03 OF 25/10/2010 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF COMMITTEES IN CHARGE OF THE ENVIRONMENT CONSERVATION AND PROTECTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 126/03 DU 25/10/2010 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES COMITES CHARGES DE LA CONSERVATION ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30 ;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 49,118, 119,121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Article 66;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the structure, organization and functioning of Districts, especially in Article 21;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali, especially in Article 30;

Pursuant to the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector, especially in Article 30;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 118, 119, 121, et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 66 ;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant structure, organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 21;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 30 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur, spécialement en son article 30 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval of the Cabinet in its session of 14/11/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite zishinzwe kubungabunga no kurengera ibidukikije rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari, zitwa "Komite z'Ibidukikije" mu ngingo zikurikira.

This Order determines the responsibilities, organization and functioning of Committees Responsible for conservation and protection of the Environment at Provincial, Kigali City, District, Sector and Cell levels, hereafter referred as "Environment Committees".

Le présent arrêté porte attributions, composition et fonctionnement des Comités responsables de la conservation et de la protection de l'environnement au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule, désignés par « Comités de l'Environnement » dans les articles suivants :

Ingingo ya 2: Abagize Komite z'Ibidukikije

**Article 2: Members of Environment
Committees**

**Article 2: Membres des Comités de
l'Environnement**

Abagize Komite z'Ibidukikije bagomba kuba ari abantu b'inyangamugayo, bazwiho ubudakemwa, ubushishozi n'ubushobozi mu by'ibidukikije, bakorera mu bwisanzure bakanaba n'abakorerabushake.

Members of Environment Committees shall be people of integrity, competent in environmental issues, impartial and able to work on a voluntary basis.

Les membres des Comités de l'Environnement doivent être des personnes intègres et compétentes travaillant bénévolement et sans aucune injonction.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

Ingingo ya 3: Inshingano rusange za Komite z'Ibidukikije

Muri rusange, Komite z'ibidukikije zifite inshingano zikurikira:

1° kugenzura ishyingirwa mu bikorwa ry'amategeko, politiki, ingamba, imigambi na gahunda byerekeranye no kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

2° gukurikirana ibijyanye no gukangurira abaturage kwita ku bidukikije no gukoresha neza ubutaka;

3° kugenzura ko abangije ibidukikije bakurikiranwa n'inzego zibifitiye ububasha.

Buri Komite y'Ibidukikije igomba gukurikirana imikorere ya Komite yo ku rwego ikuriye.

Ingingo ya 4: Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, Komite y'Ibidukikije ihuza ibikorwa bigamije kurengera no kubungabunga ibidukikije mu Ntara

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF ENVIRONMENT COMMITTEES

Article 3: General responsibilities of Environment Committees

In general, Environment Committees shall have the following responsibilities:

1° ensuring the implementation of the laws, policies, programmes and plans relating to the protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

2° monitoring issues relating to awareness raising of the population on environment protection, and proper land use;

3° ensuring that persons who destroy the environment are pursued by the competent institutions.

Every Environment Committee is in charge of overseeing the functioning of the committee below it in hierarchy.

Article 4: Responsibilities of Environment Committee at the Provincial and Kigali City levels

In Province and Kigali City, the Environment Committee is responsible for coordinating activities aimed at conserving and protecting the

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Article 3: Objectifs des Comités de l'Environnement

Les Comités de l'Environnement ont généralement les objectifs suivants:

1° veiller à la mise en application des lois, politiques, stratégies, programmes et plans d'actions relatifs à la protection, à la sauvegarde et à la promotion de l'environnement au Rwanda;

2° assurer le suivi de la sensibilisation de la population sur la protection de l'environnement et de l'utilisation rationnelle des terres;

3° s'assurer que ceux qui dégradent l'environnement sont poursuivis par les autorités compétentes.

Chaque Comité de l'Environnement doit faire le suivi du fonctionnement du comité hiérarchiquement inférieur.

Article 4: Attributions du Comité de l'Environnement au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

Au niveau de la province et de la Ville de Kigali, le Comité de l'Environnement coordonne les activités destinées à la

no mu Muji wa Kigali.

environment in the Province and Kigali city.

conservation et à la protection de l'environnement dans la Province et dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere

Article 5: Responsibilities of Environment Committee at the District level

Article 5: Attributions du Comité de l'Environnement au niveau du District

Ku rwego rw'Akarere, Komite y'Ibidukikije ishinze ibi bikurikira:

At District level, the Environment Committee shall have the following responsibilities:

Au niveau du District, le Comité de l'Environnement est chargé de :

1° gufata ingamba zo gushyiraho ubwiherero n'imicungire y'isuku ku nyubako n'ahantu hahurira abantu benshi no ku mihanda minini;

1° to set up strategies for the installation of latrines and ensure proper hygiene in public buildings and places and on main roads;

1° mettre en place des stratégies visant à installer des latrines et assurer une hygiène correcte dans les bâtiments et lieux publics ainsi que sur les routes principales;

2° gukurikirana ikoreshwa ry'ingufu zisubiranywa no kurwanya isesagurwa ry'ingufu zituruka ku bito;

2° to ensure the use of reusable energy and discourage the mismanagement of energy from wood consumption;

2° faire le suivi de l'utilisation d'énergies renouvelables et décourager la mauvaise gestion de l'énergie provenant de l'utilisation du bois comme combustible ;

3° kugenzura ko ahantu hakomeye, ahantu nyaburanga, inyamaswa n'ibimera byo mu bwoko burinzwe bifashwe neza;

3° to ensure that protected areas, tourist sites and protected species are properly cared for;

3° assurer la sauvegarde des aires protégées, des lieux touristiques et des espèces animales et végétales protégées ;

4° gukurikirana ifatwa neza ry'amashyamba;

4° to ensure monitoring of proper management of forests;

4° assurer le suivi de la bonne gestion des forêts ;

5° gusuzuma igenwa ry'amahoro y'isuku;

5° to analyze the establishment of taxes on hygiene;

5° analyser la fixation des redevances liées à l'hygiène ;

6° gukurikirana ifatwa neza ry'ubutaka, ibishanga n'ahantu h'amanegeka;

6° to ensure monitoring of proper land use and management of marshlands and critical ecosystems;

6° faire le suivi de la gestion et de l'utilisation convenables des terres, des marais et des écosystèmes critiques;

7° gukurikirana no gusuzuma ishyingirwa mu

7° to ensure monitoring and evaluation of

7° faire le suivi et l'évaluation de la mise en

bikorwa rya politiki na porogaramu z'ibidukikije;	the environmental policies and programmes implementation;	œuvre des politiques et programmes en matière d'environnement ;
8° gukurikirana ibindi byose bigamijekubungabunga no kurengera ibidukikije byasabwe n'Inama Njyanama y'Akarere.	8° to follow up any other activities aimed at conserving and protecting the environment as requested by the District Council.	8° faire le suivi de toute autre activité destinée à conserver et protéger l'environnement sur demande du Conseil de District.
<u>Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Umurenge</u>	<u>Article 6: Responsibilities of the Environment Committee at the Sector level</u>	<u>Article 6: Attributions du Comité de l'Environnement au niveau du Secteur</u>
Ku rwego rw'Umurenge, Komite y'Ibidukikije ishinze ibi bikurikira:	At Sector level, the Environment Committee shall have the following responsibilities:	Au niveau du Secteur, le Comité de l'Environnement est chargé de :
1° kugenzura no gukurikirana ishyirwaho ry'ibimoteri rusange, n'imicungire y'isuku ku masoko, imihanda n'ahandi hantu hahurira abantu benshi;	1° to ensure and follow up the installation of waste bins, hygiene management in markets, roads/streets and other public places;	1° assurer le contrôle et le suivi de la mise en place des poubelles publiques, de la gestion de l'hygiène dans les marchés, sur les routes et autres lieux publics ;
2° gukurikirana ifatwa neza ry'imiyoboro n'amavomero y'amazi akoreshwa mu ngo;	2° to ensure monitoring of the proper use of spring and wells by households;	2° faire le suivi de l'usage approprié des adductions d'eau et des points d'eau à usage domestique ;
3° kugenzura no gukurikirana imitunganyirize ya za pepiniyeri;	3° to ensure and monitor the management of tree nurseries;	3° assurer le contrôle et le suivi de la gestion des pépinières ;
4° gukurikirana ko ingamba zo kurwanya isuri zikurikizwa;	4° to ensure that strategies for fighting soil erosion are being executed;	4° assurer le suivi de la mise en application des stratégies de lutte contre l'érosion ;
5° gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya politiki na porogaramu z'ibidukikije;	5° ensure monitoring and evaluation of the execution of the environment policies and programmes;	5° faire le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des politiques et programmes en matière d'environnement ;
6° gukurikirana ibindi byose bigamije kubungabunga no kurengera ibidukikije	6° to follow up any other activities aimed at protecting and conserving the	6° faire le suivi de toute autre activité destinée à conserver et protéger l'environnement sur

byasabwe n’Inama Njyanama y’Umurenge.

environment as requested by the Sector Council.

demande du Conseil de Secteur.

Ingingo ya 7: Inshingano za Komite y’Ibidukikije ku rwego rw’Akagari

Article 7: Responsibilities of the Environment Committee at the Cell level

Article 7: Attributions du Comité de l’Environnement au niveau de la Cellule

Ku rwego rw’Akagari, Komite y’Ibidukikije yifashishije abafite mu nshingano zabo ibidukikije n’isuku mu midugudu, ishinze:

At Cell level, the Environment Committee in collaboration with the persons in charge of environment and hygiene at the Villages shall have the following responsibilities:

Au niveau de la Cellule, le Comité de l’Environnement, en collaboration avec les chargés de l’environnement et de l’hygiène dans des villages, est chargé de :

- 1° gukurikirana itegwa n’ibikwa ry’amazi y’imvura kuri buri rugo;
- 2° kugenzura isuku n’imitunganyirize y’imyanda yo mu ngo;
- 3° gukurikirana ikoresha neza ry’ingufu zituruka ku biti hakoresha amashyamba ya rondereza;
- 4° kugenzura imitunganyirize n’imikoresha y’imihanda iri mu Tugari;
- 5° kugenzura imiterere y’imirwanyasuri n’itera ry’ibiti;
- 6° kugenzura ko ingo zifite ubwiherero kandi bukoresha neza;
- 7° gutanga amabwiriza agamije kurengera

- 1° to ensure monitoring of rain water harvesting and storage at every household;
- 2° to ensure proper hygiene and waste management in at household level;
- 3° to ensure proper use of energy generated from wood consumption by using energy saving cooking stoves called “rondereza”;
- 4° to ensure proper use and management of roads in the Cell;
- 5° to ensure fight against erosion measures and tree planting in the Cell;
- 6° to ensure that all households have properly used latrines;
- 7° to provide directives for conservation

- 1° assurer le suivi de la collecte et de la conservation de l’eau de pluie dans chaque ménage ;
- 2° assurer le contrôle de l’hygiène et de la gestion des déchets ménagers ;
- 3° assurer le suivi de l’utilisation rationnelle de l’énergie provenant du bois comme combustible par la promotion de fours améliorés ;
- 4° assurer le contrôle de l’entretien et de l’utilisation des routes se trouvant dans la Cellule ;
- 5° contrôler l’état des dispositifs anti-érosifs et la plantation d’arbres dans la Cellule ;
- 6° s’assurer que tous les ménages disposent d’une latrine bien entretenue;
- 7° donner des instructions en vue de

ibidukikije ku rwego rw'Umudugudu;

and protection of the environment at the Village level;

conserver et protéger l'environnement au niveau du Village ;

8° gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya politiki na porogaramu z'ibidukikije;

8° to ensure monitoring and evaluation of the environmental policies and programmes implementation;

8° assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des politiques et programmes en matière d'environnement ;

9° gukurikirana ibindi byose bigamije kubungabunga no kurengera ibidukikije byasabwe n'Inama Njyanama y'Akagari.

9° to follow up any other activities aimed at conserving and protecting the environment as requested by the Cell Council.

9° suivre toute autre activité destinée à conserver et protéger l'environnement sur demande du Conseil de Cellule.

UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES

CHAPITRE III: COMPOSITION DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Ingingo ya 8: Abagize komite y'ibidukikije ku Rwego rw'Intara

Article 8: Composition of Environmental Committee at the Provincial level

Article 8: Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Province

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

The Environment Committee at the Provincial level shall comprised of the following:

Le Comité de l'Environnement au niveau de la Province est composé des membres suivants :

1° ufite ibidukikije mu nshingano ze mu Ntara;

1° a person in charge of environment in the Province.

1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions dans la Province;

2° uhagarariye abikorera mu Ntara;

2° a representative of the private sector in the Province;

2° un représentant du secteur privé dans la Province;

3° ufite imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu nshingano ze mu Ntara;

3° a person in charge of land use management in the province;

3° un agent ayant la gestion des terres dans ses attributions dans la Province ;

4° inararibonye mu bijyanye n'ibidukikije;

4° one expert in environment matters;

4° un expert en environnement ;

5° Abantu babiri (2) bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta yita ku bidukikije batorwa na bagenzi bbabo;

5° two (2) representatives of non governmental organizations dealing with environment matters who shall be

5° deux (2) représentants des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement élus par

	elected by their peers;	leurs pairs ;
6° umukozi ufite ubuzima n'isuku mu nshingano ze mu Ntara.	6° a person in charge of health and hygiene in the Province.	6° un agent ayant la santé et l'hygiène dans ses attributions dans la Province.
<u>Ingingo ya 9: Abagize Komite y'Ibidukikije mu Mujyi wa Kigali</u>	<u>Article 9: Composition of Environmental Committee at the level of Kigali City</u>	<u>Article 9: Membres du Comité de l'Environnement dans la Ville de Kigali</u>
Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, igizwe n'aba bakurikira;	The environment committee at the level of Kigali City shall be comprised of the following:	Le Comité de l'Environnement au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres suivants :
1° ufite ibidukikije mu nshingano ze mu Mujyi wa Kigali;	1° a person in charge of environment in Kigali City.	1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions la Ville de Kigali ;
2° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;	2° a representative of the National Women Council at the level of Kigali City;	2° un représentant du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali ;
3° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rwumujyi wa Kigali;	3° a representative of the National Youth Council at the level of Kigali city;	3° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Ville de Kigali ;
4° uhagarariye abikorera mu mujyi wa Kigali;	4° a representative of the private sector in Kigali City;	4° un représentant du secteur privé dans la Ville de Kigali;
5° ufite imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu nshingano ze mu Mujyi wa Kigali;	5° a person in charge of land use management in Kigali City;	5° un agent ayant la gestion des terres dans ses attributions dans la Ville de Kigali ;
6° inararibonye mu bijyanye n'ibidukikije;	6° one expert in environment matters;	6° un expert en environnement ;
7° uhagarariye Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;	7° a representative of the Commission for Economic Development in the Council of Kigali City;	7° un représentant de la Commission du Développement Economique du Conseil de la Ville de Kigali ;
8° uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ijyanye n'ibidukikije utorwa n'abagenzi be;	8° a representative of non governmental organizations dealing with environment	8° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine

	matters who is elected by his/her peers;	de l'environnement élu par ses pairs ;
9° umukozi ushinzwe ubuzima n'isuku mu Mujyi wa Kigali.	9° a person in charge of health and hygiene in Kigali City.	9° un agent ayant la santé et l'hygiène dans ses attributions dans la Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 10: Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere</u>	<u>Article 10: Composition of the Environment Committee at the District level.</u>	<u>Article 10: Membres du Comité de l'Environnement au niveau du District</u>
Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:	The Environment Committee at the District level shall be comprised of the following:	Le Comité de l'Environnement au niveau du District est composé des membres suivants :
1° ufite ibidukikije mu nshingano ze ku rwego rw'Akarere;	1° a person in charge of environment at the District level	1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions au niveau du District;
2° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;	2° a representative of the National Women Council at the District level;	2° une représentante du Conseil National des Femmes au niveau du District;
3° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku Karere;	3° a representative of the National Youth Council at the District level;	3° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;
4° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Akarere;	4° a representative of the private sector at the District level;	4° un représentant du secteur privé dans le District ;
5° ushinzwe Ubutaka ku rwego rw'Akarere;	5° a person in charge of land at District level;	5° un agent ayant la terre dans ses attributions au niveau du District ;
6° inararibonye mu bijyanye n'ibidukikije;	6° an expert in environment matters;	6° un expert en environnement ;
7° uhagarariye Komisiyo y'ubukungu y'Inama Njyanama y'AKarere;	7° a representative of the Commission for Economic Development in the District Council;	7° un représentant de la Commission du Développement Economique du Conseil du District;
8° uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ijyanye n'ibidukikije utorwa n'abagenzi be;	8° a representative of non governmental organizations dealing with environment matters who is elected by his/her peers;	8° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement élu par ses pairs ;

9° umukozi ufite isuku mu nshingano ze ku Karere.

9° a person in charge of hygiene at the District level.

9° un agent ayant l'hygiène dans ses attributions au niveau du District.

Ingingo ya 11: Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Umurenge

Article 11 : Composition of the Environment Committee at the Sector level

Article 11: Les membres du Comité de l'Environnement au niveau du Secteur

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

The Environment Committee at the Sector level shall be comprised of the following:

Le Comité de l'Environnement au niveau du Secteur est composé des membres suivants :

1° ufite ibidukikije mu nshingano ze ku Murenge;

1° a person in charge of environment at the Sector level;

1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions au niveau du Secteur;

2° ufite isuku mu nshingano ze ku murenge;

2° a person in charge of hygiene at the Sector level;

2° un agent ayant l'hygiène dans ses attributions au niveau du Secteur;

3° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku Murenge;

3° a representative of National Women Council at the Sector level;

3° une représentante du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur;

4° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku Murenge;

4° a representative of National Youth Council at the Sector level ;

4° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur ;

5° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Umurenge;

5° a representative of the private sector at the Sector level;

5° un représentant du Secteur privé au niveau du Secteur ;

6° inaribonye ebyiri (2) mu bijyanye n'ibidukikije zigenwa n'Inama Njyanama y'Umurenge;

6° two (2) experts in environment matters designated by the Council of the sector;

6° deux (2) experts en environnement désignés par le Conseil du Secteur;

7° uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ijyanye n'ibidukikije utorwa n'abagenzi be;

7° a representative of non government organizations dealing with environment matters elected by his/her peers;

7° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement élu par ses pairs ;

8° uhagarariye Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu y'Inama Njyanama y'Umurenge.

8° a representative of the Commission for Economic Development in the Sector council.

8° un représentant de la Commission du Développement Economique du Conseil du Secteur.

Ingingo ya 12: Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akagari

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku Kagari;
- 2° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubiruko ku Kagari;
- 3° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Akagari;
- 4° inaribonye ebyiri (2) mu bijyanye n'ibidukikije zemezwa n'Inama Njyanama y'Akagari;
- 5° uhagarariye imiryango ijyanye n'ibidukikije itegamiye kuri Leta uturwa n'abagenzi be;
- 6° abafite ibidukikije mu nshingano zabo muri Komite Nyobozi z'imidugudu;
- 7° abafite imibereho myiza mu nshingano zabo muri Komite Nyobozi z'imidugudu.

Article 12: Composition of the Environment Committee at the Cell level

Environment Committee at Cell level shall be comprised of the following:

- 1° a representative of National Women Council at Cell level;
- 2° a representative of National Youth Council at Cell level;
- 3° a representative of the private sector at Cell level;
- 4° two (2) experts in environment matters approved by the Council of the Cell;
- 5° a representative of non government organizations dealing with environment matters who is elected by his/her peers;
- 6° persons in charge of environment in the Executive Committees of the Villages;
- 7° the persons in charge of social affairs in the Executive Committees of the Villages.

Article 12: Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule

Le Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule est composé des membres suivants:

- 1° une représentante du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule;
- 2° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;
- 3° un représentant du secteur privé au niveau de la Cellule ;
- 4° deux (2) experts en environnement approuvés par le Conseil de Cellule;
- 5° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement, élu par ses pairs ;
- 6° des personnes chargées de l'environnement au sein des Comités Exécutifs des Villages ;
- 7° personnes chargées des affaires sociales au sein du Comité Exécutif du Villages.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

Ingingo ya 13: Abayobozi ba Komite z'ibidukikije

Abagize Komite y'Ibidukikije kuri buri rwego rw'imiyoborere y'Igihugu ruteganywa n'iri teka bitoramo Perezida na Visi-Perezida.

Kuri buri rwego rw'imiyoborere y'igihugu ruteganywa n'iri teka, ufite ibidukikije mu nshingano ze ni we Munyamabanga wa Komite kuri urwo rwego.

Ingingo ya 14: Manda ya Komite z'Ibidukikije

Komite zishinzwe ibidukikije zifite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 15: Igihe za Komite z'Ibidukikije ziterana n'uburyo zitumizwa

Ku rwego rw'Intara, urw' Umujyi wa Kigali, urw' Akarere n'urw' Umurenge, Komite z'Ibidukikije ziterana rimwe mu gihembwe.

Ku rwego rw'Akagari, Komite y'Ibidukikije iterana rimwe mu kwezi.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES

Article 13: Leaders of Environment Committees

At each administrative level provided by this Order, the Environment Committee members shall elect among them a President and Vice-President.

At each administrative level provided by this Order, the person in charge of environment shall be the Secretary of the Environment Committee.

Article 14: Terms of Environment Committees

Environment Committees shall have a term of three (3) years which may be renewable once.

Article 15: Time and procedure for calling a meeting of the Environment Committees

At the level of Provincial, Kigali city, District and Sector levels, the Environment Committees shall meet once every quarter.

At the Cell level the Environment Committee shall meet once every month.

CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Article 13: Responsables des Comités de l'Environnement

Les membres du Comité de l'Environnement à chaque niveau administratif prévu par le présent arrêté, élisent parmi eux un Président et un Vice-Président.

A chaque niveau administratif prévu par le présent arrêté, la personne ayant l'environnement dans ses attributions assure le secrétariat du Comité de l'Environnement.

Article 14: Mandat des Comités de l'Environnement

Le mandat des Comités de l'Environnement est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Article 15: Périodicité et modalités de convocation des réunions des Comités de l'Environnement

Aux niveaux de la province, de la Ville de Kigali, du District, et du Secteur, les Comités de l'Environnement se réunissent une fois par trimestre.

Au niveau de la Cellule, le Comité de l'Environnement se réunit une fois par mois.

Icyakora, Komite z'Ibidukikije zishobora no guterana igihe cyose bibaye ngombwa, kugira ngo zibashe kuzuza inshingano zazo.

Inama ya Komite z'Ibidukikije ntizishobora guterana hatari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abazigize.

Kuri buri rwego, inama itumizwa na Perezida wa Komite y'Ibidukikije cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari.

Ubutumire bushyikirizwa abagize Komite y'Ibidukikije iminsi umunani (8) y'akazi mbere y'itariki inama izaberaho.

Ingingo ya 16: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite y'Ibidukikije bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayitabiriye.

Ingingo ya 17: Uburyo raporo zitangwa

Komite y'Ibidukikije kuri buri rwego ikorera raporo y'ibidukikije urwego rw'Inama Njyanama binyujijwe kuri Komite Nyobozi ziriho, ikagera kopi Komite y'Ibidukikije yo ku rwego rwisumbuye.

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere igenera kopi ya raporo Ikigo cy'Igihugu cyo

However, Environment Committees may also meet any time if it is deemed necessary, for better fulfillment of their responsibilities.

The Environment Committees shall convene upon attendance of at least two thirds (2/3) of its members.

At each level, the Environment Committee meeting shall be convened by its President or Vice-President in case of President absence.

The invitation must be received by the Environment Committee members eight (8) working days before the meeting.

Article 16: Decision making

Decisions of the Environment Committee shall be taken by consensus. In case of failure, the decisions shall be taken on the majority of two thirds (2/3) of the members present.

Article 17: Submission of reports

Each Environment Committee at each level shall submit a report to the Council through the Executive Committee of that particular administrative level and provide a copy to the immediate superior Environment Committee.

The Environment Committee at the District level shall provide a copy of the report to the Rwanda

Cependant, les Comités de l'Environnement peuvent également se réunir chaque fois que de besoin, en vue de remplir leur mission.

Les Comités de l'Environnement ne peuvent se réunir qu'en présence d'au moins deux tiers (2/3) de leurs membres.

A chaque niveau, la réunion du Comité de l'Environnement est convoquée par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence du Président.

L'invitation doit parvenir aux membres du Environment Committees huit (8) jours ouvrables avant la date de la réunion.

Article 16: Prise de décisions

Les décisions du Comité de l'Environnement sont prises par consensus. A défaut du consensus, elles sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Article 17: Modalités de soumission des rapports

Chaque Comité de l'Environnement transmet son rapport au Conseil par le biais du Comité Exécutif du niveau administratif concerné et réserve une copie au Comité de l'Environnement de l'échelon immédiatement supérieur.

Le Comité de l'Environnement au niveau du District réserve une copie de son rapport à

Kubungabunga Ibidukikije.

Environment Management Authority.

l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA).

Raporo za Komite z'Ibidukikije zisuzumwa kandi zikemezwa n'Inama Njyanama y'urwo rwego zikoreraho kugira ngo imyanzuro iri muri izo raporo ishobore gushyirwa mu bikorwa.

Environment Committee reports shall be analyzed and approved by the Council of the relevant administrative level so as to enable implementation of the recommendations in the report.

Les rapports des Comités de l'Environnement sont examinés et approuvés par le Conseil du niveau administratif concerné afin de permettre la mise en œuvre des recommandations de ces rapports.

Ku rwego rw'Umurenge n'Akagari, raporo za Komite z'Ibidukikije zinyuzwa ku Munyamabanga Nshingwabikorwa

At Sector and Cell levels, the Environment Committees reports shall be transmitted through the Executive Secretary.

Au niveau du Secteur et de la Cellule, les rapports des Comités de l'Environnement sont présentés sous couvert du Secrétaire Exécutif.

Ingingo ya 18: Impamvu zituma ugize Komite y'Ibidukikije avanwa muri uwo mwanya

Article 18: Reasons for leaving the membership of the Environment Committee

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Comité de l'Environnement

Umwe mu bagize Komite y'Ibidukikije ava ku murimo iyo:

A member of the Environment Committee shall leave office in case of:

Un membre du Comité d'Environnement perd cette qualité dans les cas suivants:

- 1° apfuye;
- 2° yeguye;
- 3° akuwe ku murimo n'urwego ahagarariye.

- 1° death;
- 2° resignation;
- 3° dismissal by the institution he/she is representing.

- 1° décès ;
- 2° démission volontaire ;
- 3° révocation par l'institution qu'il représente.

Uvuye muri Komite y'Ibidukikije asimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) ayivuyemo. Muri icyo gihe Perezida wa Komite y'Ibidukikije abimenyesha Inama Njyanama y'urwego rw'ubuyobozi iriho, mu nyandiko.

In case of termination of his/her responsibilities, the Environment Committee member shall be replaced within ninety (90) days of his/her termination. In such, case, the President of the Environment Committee shall notify the Council of that administrative level in writing, about the replacement.

Le membre qui cesse ses attributions au sein Comité de l'Environnement est remplacé dans un délai qui ne dépasse pas quatre-vingt dix (90) jours à partir du jour de la cessation de ses attributions. Dans ce cas, le Président Comité de l'Environnement doit en informer le Conseil au niveau de l'entité administrative correspondante.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 19: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 20 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, tariki 25/10/2010

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 19: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Environment and Lands and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 20: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Order shall come into force the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/10/2010

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 19 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Environnement et des Terres et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté

Article 20: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
The Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Le Premier Ministre

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Mandataire Général